

I'm a Little Tiger

Tớ là HỔ con Bé nhỏ





This book belongs to:

Cuốn sách này của

Written and Illustrated by

Adam Peyman

Được viết và minh hoạ bởi

Adam Peyman

©2016 The HSUS/HSI. All rights reserved.



I'm a little tiger.

I live with my mom in a rainforest in Viet Nam.

Tớ là hổ con bé nhỏ.

Tớ sống cùng mẹ và gia đình ở Việt Nam.



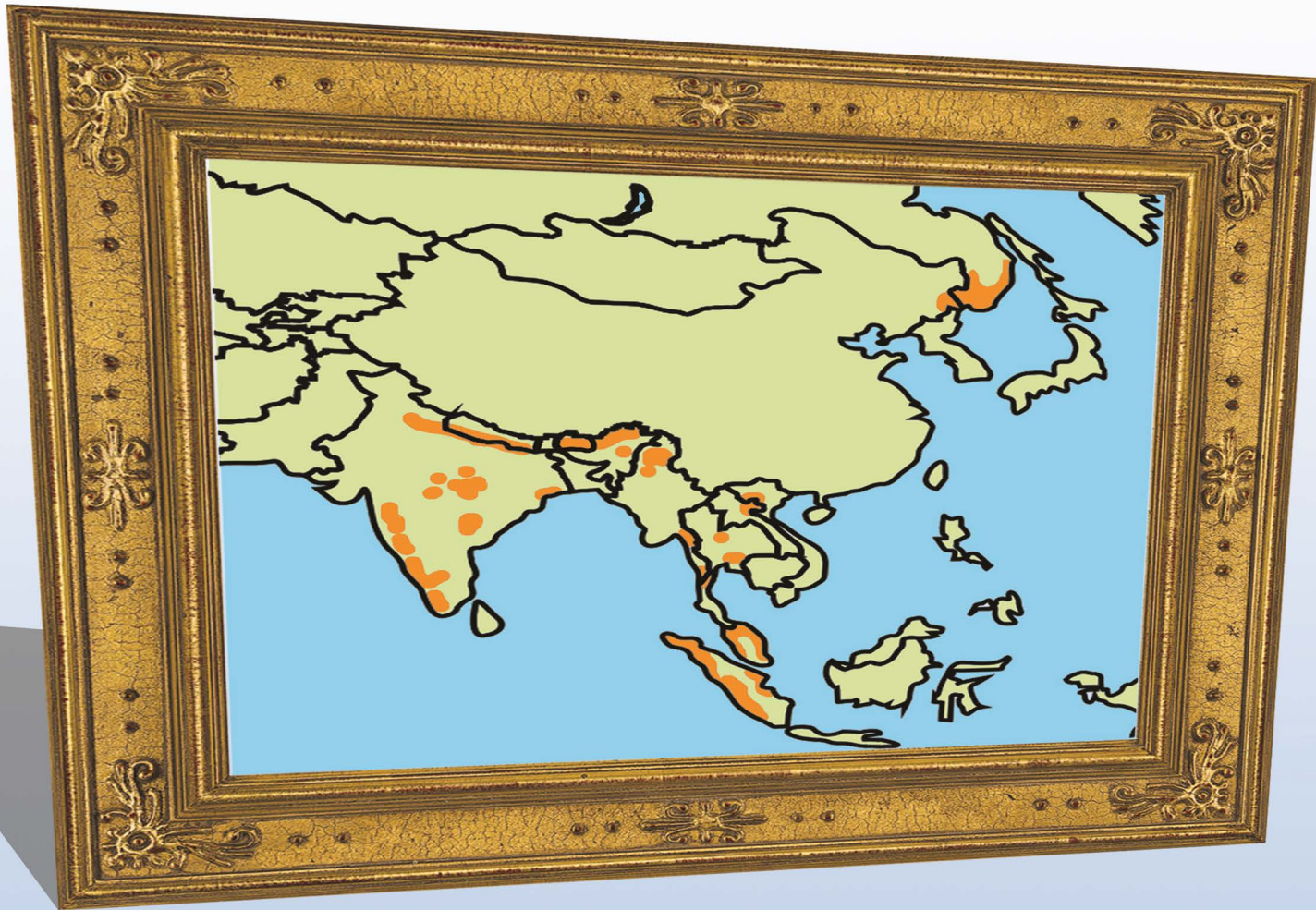
I'm still just a little cub, but my mom is full grown.
She is over 2.5 meters long and weighs 120 kilos!

Tớ vẫn còn nhỏ, nhưng mẹ tớ to lớn lắm. Mẹ tớ dài
những 2,5m và nặng những 120kg cơ!



We are Indochinese tigers, and we live in Viet Nam, Thailand, Myanmar, Cambodia and Laos. There are only about 600 of us left in the world, but there are only about 50 of us left in Viet Nam!

Chúng tớ là giống hổ Đông Dương, chúng tớ sống ở Thái Lan, Myanmar, Việt Nam, Campuchia và Lào. Hiện trên thế giới gia đình nhà tớ chỉ còn khoảng 600 thành viên thôi, nhưng ở Việt Nam thì chỉ còn không quá 50 cá thể trong tự nhiên.



There are five other kinds of tigers and they are all in danger of extinction. There are only about 3,400 wild tigers left in the whole world!

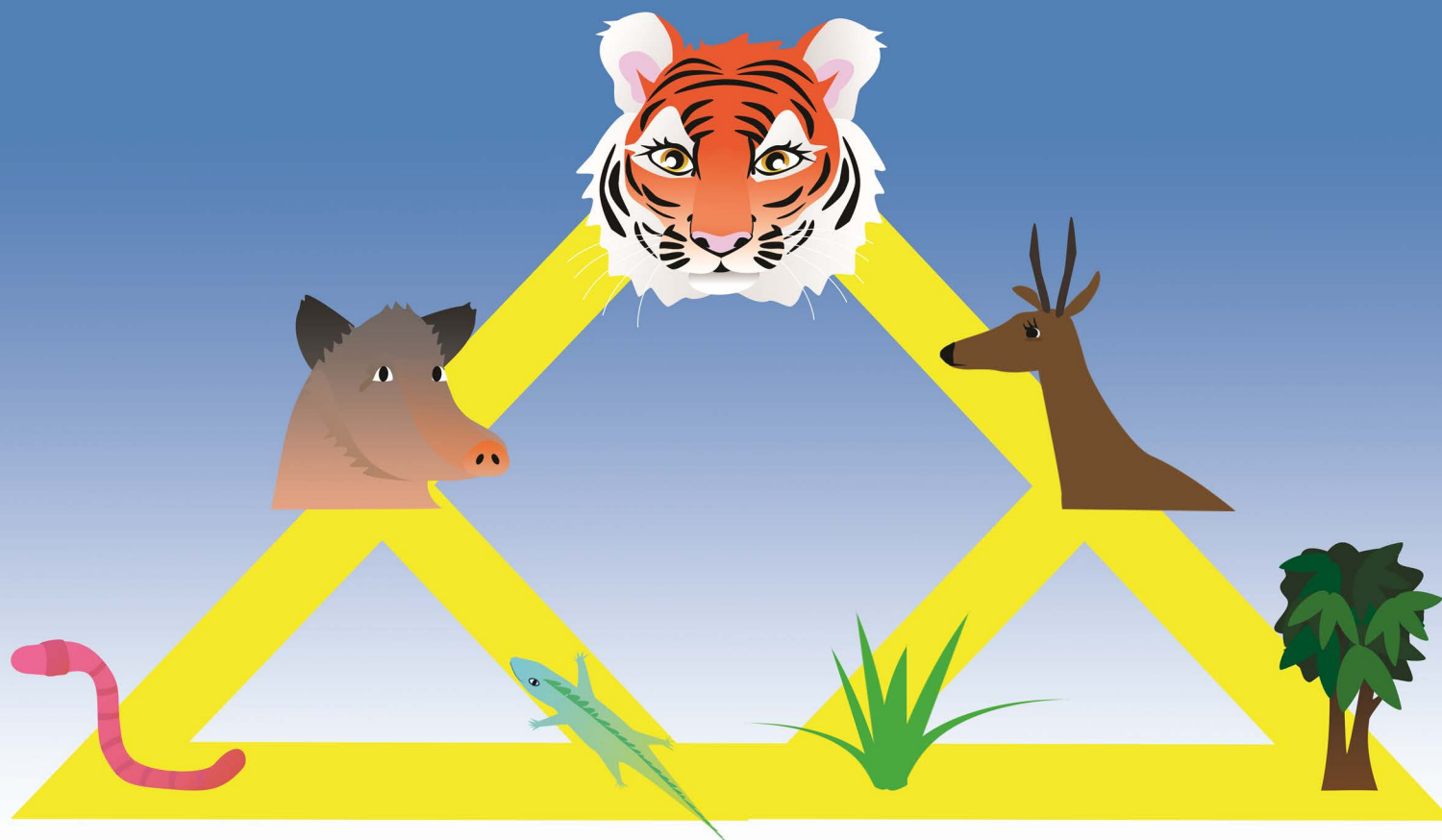
Đại gia đình hổ nhà tớ gồm năm loài khác nhau, và tất cả đều đang có nguy cơ tuyệt chủng. Hiện trên thế giới cả đại gia đình hổ nhà tớ chỉ còn khoảng 2,800 thành viên thôi!



My mom remembers the rainforest being much healthier when she was a cub: There was much more biodiversity, meaning there were many different kinds of plants and animals.

Our rainforest home is a very special place that needs protection!

Mẹ tớ bảo khi mẹ còn nhỏ, rừng nhiệt đới trú phú hơn bây giờ rất nhiều: Có mức độ dạng sinh học, đa dạng sinh học rất cao, có nghĩa là có nhiều loài động thực vật khác nhau sinh sống. Rừng nhiệt đới nơi gia đình tớ đang sinh sống là một nơi rất đặc biệt và cần được bảo vệ.



As the top predator we play a crucial role in maintaining the health of our ecosystems. And healthy ecosystems, with lots of prey animals, are what tigers need to survive!

Là loài ăn thịt đứng đầu chuỗi thức ăn, chúng tớ đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc duy trì cân bằng sinh thái. Và ngược lại, chúng tớ cần một hệ sinh thái cân bằng, có đủ con mồi để loài hổ chúng tớ có thể sinh tồn!



My mom remembers the rainforest being much healthier when she was a cub: there was much more biodiversity, meaning there were many different kinds of plants and animals.

Our rainforest home is a very special place that needs protection!

Mẹ tớ bảo khi mẹ còn nhỏ, rừng nhiệt đới trú phú hơn bây giờ rất nhiều: có mức độ dạng sinh học, đa dạng sinh học rất cao, có nghĩa là có nhiều loài động thực vật khác nhau sinh sống. Rừng nhiệt đới nơi gia đình tớ đang sinh sống là một nơi rất đặc biệt và cần được bảo vệ.



We tigers need protection too! My mom still remembers what happened one terrible night when she was young. I'll tell you the story.

Loài hổ chúng tớ cũng rất cần được các bạn bảo vệ. Mẹ tớ vẫn còn nhớ khi mẹ còn trẻ, vào một đêm nọ một chuyện kinh khủng đã xảy ra. Tớ sẽ kể cho các bạn nghe.



It was a hot summer evening when she and her mother left their den to go hunting.

Đó là một đêm mùa hè trời nóng nực, mẹ hổ và bà ngoại rời khỏi hang đi kiếm ăn.



Grandma was teaching my mom about the good spots to find dinner.

On the way there, Grandma smelled something strange.

“What could that be?” she wondered.

Bà ngoại luôn hướng dẫn mẹ những nơi có thể tìm nhiều thức ăn. Trên đường đi, bà ngửi thấy mùi kỳ lạ. “Đây là mùi gì nhỉ?” – bà phân vân tự hỏi.



Further into the rainforest, Grandma found some delicious smelling meat on the ground.

Khi đã vào sâu trong rừng, bà ngoại đánh hơi thấy mùi thịt ngon tuyệt trên mặt đất.



My mom told me that some people think tiger bones and other parts can cure illnesses.

Mẹ tớ bảo rằng một số người nghĩ xương hổ và các bộ phận khác có thể chữa được bệnh cho con người.



They ran as fast as they could back to their den.
The poacher had used the meat to set a trap to catch
them! That's what Grandma smelled!

Bà và mẹ chạy tức tốc về hang. Thì ra bọn săn trộm đã
dùng miếng thịt ngon ấy làm mồi nhử để bắt bà và mẹ. Bà
tớ đã ngửi thấy tất cả!



My Mom told me that some people think tiger bones and other parts can cure illnesses.

Mẹ tớ bảo rằng một số người nghĩ xương hổ và các bộ phận khác có thể chữa được bệnh cho con người.



But science has proven that this is just a myth! Poachers are breaking the law by hunting us tigers. We are a protected species!

Nhưng khoa học đã chứng minh rằng đó chỉ là những lời đồn thổi vô căn cứ! Bọn săn trộm đã vi phạm pháp luật khi săn bắn loài hổ chúng tôi. Chúng tôi là loài được pháp luật bảo vệ!



By promising not to buy or use tiger parts, you can help protect me and my family from poachers!

Bằng cách không mua và sử dụng các bộ phận trên cơ thể hổ, bạn có thể giúp bảo vệ tôi và gia đình khỏi bọn săn trộm!



Tiger Protector Pledge

I, _____, age _____, a pupil from _____ school in _____, do herewith pledge to never buy tiger products and to ask my family and friends to do the same. If people stop buying tiger products, the poaching will stop and future generations will be able to enjoy tigers in the wild. Signed: _____

Cam kết Bảo vệ Loài hổ

Tôi, _____, _____ tuổi, học sinh trường _____ tại _____, xin cam kết không bao giờ mua các sản phẩm chế biến từ các bộ phận trên cơ thể hổ, và sẽ khuyên gia đình, bạn bè cùng làm như vậy. Nếu mọi người dừng việc mua các sản phẩm từ hổ, loài hổ sẽ không bị săn trộm nữa và các thế hệ tương lai sẽ được chiêm ngưỡng loài hổ trong tự nhiên. Chữ ký _____

I'm a little tiger and you're my friend!
Tố là Hồ con Bé nhỏ và Bạn là Bạn của Tố!



Written and illustrated by

Adam Peyman

Được viết và minh họa bởi

Adam Peyman

©2016 The HSUS/HSI. All rights reserved.

Tổ chức Humane Society International năm 2016



**HUMANE SOCIETY
INTERNATIONAL**

1255 23rd Street, NW, Suite 450
Washington, D.C. 20037
hsi.org



CƠ QUAN QUẢN LÝ CITES VIỆT NAM
Số 2, Ngọc Hà, Ba Đình, Hà Nội
T: +84 4 3733 5676 F: +84 4 3734 6742
dof.mard.gov.vn